

Līgums Nr. _____
„Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros”

Identifikācijas Nr. TM 2018/05/NFI

Rīgā

2018. gada _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija (reģistrācijas Nr. 90000070045), tās _____ personā, kurš rīkojas saskaņā ar Valsts pārvaldes iekārtas likuma 17. panta pirmo daļu un 23. panta pirmo daļu (turpmāk – Pasūtītājs) no vienas puses, un

SIA „Baltic Translations” (reģistrācijas Nr. 40103457302), tās _____ personā, _____ rīkojas saskaņā ar _____ (turpmāk – Izpildītājs) no otras puses, turpmāk kopā saukti – Puses,

pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 9. pantu, 60. panta pirmo, otro, trešo, ceturto, piekto daļu un iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros” (identifikācijas Nr. TM 2018/05/NFI) komisijas 2018. gada 16. februāra lēmumu, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja Norvēģijas finanšu instrumenta 2014.–2021. gada plānošanas perioda vajadzībām iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura dokumentu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstiskās tulkošanas pakalpojumu un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk arī – Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar tehnisko specifikāciju (Līguma 1. pielikums).

2. Līguma summa, termiņi un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz 2022. gada 28. februārim.
- 2.2. Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus, nepārsniedzot Līguma kopējo summu 5 280,44 EUR (pieci tūkstoši divi simti astoņdesmit *euro* un 44 centi), tajā skaitā pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk - PVN) normatīvajos aktos noteiktajā apmērā, jeb EUR 4 364,00 EUR (četri tūkstoši trīs simti sešdesmit četri *euro* un 00 centi), bez PVN.
- 2.3. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks tulkošanas pakalpojumus pēc nepieciešamības.
- 2.4. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu Līguma kopējo summu. Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās plānotā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu, tajā skaitā arī starp valodām attiecīgajā tulkošanas veidā.
- 2.5. Samaksu par Līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi saskaņā ar Izpildītāja sagatavotu un iesniegtu darbu nodošanas un pieņemšanas aktu un rēķinu pēc abpusējas darbu nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas un 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja iesniegtā rēķina saņemšanas.
- 2.6. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 2. pielikumā.
- 2.7. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.8. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.9. Rakstiskās tulkošanas ietvaros maksimālais lappušu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.
- 2.10. Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu. Mutiskās tulkošanas viena stunda – 60 minūtes.

3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 3.1. Izpildītājam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pieteikumiem (turpmāk – Pieteikums) (Līguma 4. pielikums) visā Līguma darbības laikā.
- 3.2. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam, bet mutiskajiem tulkojumiem – Līguma izpilde Izpildītājam jānodrošina Pasūtītāja Pieteikumā norādītajā vietā.
- 3.3. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 10.2. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: _____).
- 3.4. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda Pieteikuma numuru, sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.5. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda Pieteikuma numuru, sniedzamās mutiskās tulkošanas veidu (secīgā vai sinhronā, vai abas), pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku (no - līdz), pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, nepieciešamo tulku skaitu, tulku vārdu un uzvārdu, Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja kontaktinformāciju un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.6. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskā tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: _____).
- 3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskās tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, nosūtot elektroniski Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: _____.
- 3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski vai elektroniski. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

- 4.1. Pēc katras Pakalpojumu sniegšanas reizes Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 10.2. un 10.3. punkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga darbu nodošanas un pieņemšanas aktu (Līguma 3. pielikums), kurā norāda sniegto Pakalpojumu veidu, apjomu un izmaksas par sniegtajiem Pakalpojumiem atbilstoši Pakalpojumu izcenojumiem (Līguma 2. pielikums).
- 4.2. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts) (Līguma 5. pielikums).
- 4.3. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas par saviem līdzekļiem, ar savu darbaspēku novērš Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.
- 4.4. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktu, darbu nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktā norādīto trūkumu un nepilnību novēršanas.
- 4.5. Pēc katra Pakalpojuma sniegšanas, darbs uzskatāms par izpildītu pēc darbu nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

5. Pušu tiesības un pienākumi

5.1. Izpildītājs apņemas:

- 5.1.1. ievērot Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumus;
- 5.1.2. sniegt Pasūtītājam Pakalpojumu labā kvalitātē:

- 5.1.2.1. rakstiskajam un mutiskajam tulkojumam jābūt atbilstošam latviešu/angļu/norvēģu valodas gramatikas un stilistikas prasībām;
 - 5.1.2.2. rakstiskais un mutiskais tulkojums no vienas valodas uz otru nedrīkst būt veikts tiešā veidā, neievērojot gramatikas un stilistikas nosacījumus;
 - 5.1.2.3. veicot tulkojumu mutiski un rakstiski, tekstam kopumā vai tā daļām nedrīkst tikt mainīta būtība/saturs;
 - 5.1.2.4. mutiskajam tulkojumam jānorit tekoši, bez kļūdām vai neatbilstošām, ilgstošām pauzēm;
 - 5.1.2.5. rakstiskajā tulkojumā dokumentā nav pieļaujamas vairāk kā 5 neuzmanības kļūdas uz 1 lappusi (1800 zīmes ar atstarpēm);
 - 5.1.2.6. rakstiskās tulkošanas gadījumā norunātajā termiņā jāveic tulkojums, rediģēšana un korektūra;
 - 5.1.2.7. jāveic citi Pasūtītāja nosacījumi kvalitātes nodrošināšanai.
- 5.1.3. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

5.2. Pasūtītājs apņemas:

- 5.2.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);
- 5.2.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;
- 5.2.3. samaksāt par Pakalpojumu sniegšanu Līguma 2. nodaļā noteiktajā termiņā;
- 5.2.4. mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības prasīt, lai mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniedz konkrēti tulki, norādot to vārdu un uzvārdu. Ja Izpildītājam nav iespējams nodrošināt, ka pakalpojumu sniedz Pasūtītāja izvēlētie tulki, Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja prasībām;
- 5.2.5. sniegt visas ar Līguma noslēgšanu un izpildi saistītās ziņas citām iestādēm, kurām ir tiesības pieprasīt un saņemt šīs ziņas saistībā ar ārējā normatīvajā aktā noteikto uzdevumu vai funkciju izpildi.

6. Pušu atbildība

- 6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2. nodaļā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas.
- 6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai netiek ievēroti Pieteikumā noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.
- 6.3. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.
- 6.4. Ja Izpildītājs Pieteikumā norādītajā laikā un vietā nenodrošina Pasūtītāja Pieteikumā noteikto mutiskās tulkošanas sniedzēju (tulku), Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.
- 6.5. Līgumsodu samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes pilnā apjomā.
- 6.6. Tiesiskās aizsardzības līdzekļus (izņemot tiesiskās aizsardzības līdzekļus par nokavējumu) var piemērot, ja Puse ir tikusi brīdināta par Līguma pārkāpumu, bet pārkāpumu izbeidzis un nav

novērsis tā radītās sekas 10 (desmit) dienu laikā no e-pasta vēstules nosūtīšanas uz Līgumā norādītajām kontaktpersonu e-pasta adresēm.

7. Nepārvarama vara

- 7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt.
- 7.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

8. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

9. Līguma izbeigšana

- 9.1. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.
- 9.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot Izpildītāju. Šādā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem vai sankcijām.
- 9.3. Ja Līguma 7. nodaļā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.
- 9.4. Līgums tiek izbeigts arī, ja Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atcelts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs plānoja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.
- 9.5. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu par to rakstiski brīdinot Izpildītāju. Šādā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem vai sankcijām.
- 9.6. Pasūtītājam ir tiesības rakstiski brīdinot Izpildītāju vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta (Līguma 5. pielikums) saņemšanas nenovērs tajā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām, tajā skaitā no Trūkuma aktā noteiktā Pakalpojuma apmaksas.

10. Noslēguma noteikumi

- 10.1. Līgumu var papildināt vai grozīt, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 61. pantā noteikto. Jebkuras izmaiņas šī Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstiski un tās parakstījušas abas Puses. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 10.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir _____.
- 10.3. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis _____.
- 10.4. Pušu pilnvarotie pārstāvji:
 - 10.4.1. saskaņo un uzrauga Pakalpojuma sniegšanas laiku un kvalitāti;
 - 10.4.2. organizē Pakalpojuma nodošanu un pieņemšanu;
 - 10.4.3. paraksta rēķinu;
 - 10.4.4. sagatavo un paraksta darbu nodošanas un pieņemšanas aktu;

- 10.4.5. sagatavo un paraksta Trūkumu aktu;
- 10.4.6. risina citus organizatoriskus jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi.
- 10.5. Pasūtītājam ir tiesības apturēt Līguma izpildi uz laiku šādos gadījumos:
- 10.5.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs bija paredzējis izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;
- 10.5.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.
- 10.6. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:
- 10.6.1. Izpildītājs ir nokavējis izpildes termiņu, un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;
- 10.6.2. izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā, un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs;
- 10.6.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
- 10.6.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;
- 10.6.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātspējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
- 10.6.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;
- 10.6.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
- 10.6.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % vai lielākā apmērā no Līguma summas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;
- 10.6.9. Izpildītājs patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē;
- 10.6.10. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100% apmērā.
- 10.7. Līguma noteikumi izstrādāti ņemot vērā Ministru kabineta 2016. gada 20. septembra instrukcijas Nr.3 "Ārvalstu finanšu instrumentu finansētu civiltiesisku Līgumu izstrādes un slēgšanas instrukcija valsts tiešās pārvaldes iestādēs" (turpmāk – instrukcija) nosacījumus. Ja Līguma izpildes laikā konstatē, ka Līgumā nav iekļauti kādi no instrukcijā noteiktajiem noteikumiem, piemēro instrukcijā noteikto kārtību.
- 10.8. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomainītu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomainītu, kā arī Pasūtītājam ir pienākums nekavējoties informēt Izpildītāju par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteikto Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.
- 10.9 Izpildītājam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās prasījuma tiesības trešajām personām.
- 10.10. Līgums sagatavots uz 13 (trīspadsmit) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums "Tehniskā specifikācija", 2. pielikums "Tulkošanas veidi un to izcenojumi", 3. pielikums "Darbu nodošanas un pieņemšanas akta forma", 4. pielikums "Pasūtījuma pieteikums", 5. pielikums "Trūkumu akta forma", kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

11. Pušu rekvizīti

Pasūtītājs
Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
 Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Izpildītājs
SIA „Baltic Translations”
 A.Deglava iela 61/1-57, Rīga, LV-1035

Reģ. Nr. 90000070045

Valsts kase

Kods: _____

Konts: _____

Reģ. Nr. 40103457302

Banka: Swedbank AS

Kods: _____

Konts: _____
